



FOLKLORE CANADA

Express

Octobre 2009

Rapport annuel 2008

Ce rapport couvre la période du 16 mai 2008 au 16 mai 2009. Il comprend un résumé des activités majeures de Folklore Canada International au cours de cette période.

Faits saillants 2008

- Lors du Congrès mondial CIOFF qui se tenait en Turquie, FCI a présenté la candidature du Canada pour tenir à Winnipeg le Congrès mondial CIOFF 2010 ou 2011.
- FCI a entrepris des démarches auprès de la SPJD pour développer un partenariat en invitant et en encadrant la venue de groupes d'enfants du Canada et des États-Unis à la Fête des enfants de Montréal.
- FCI poursuivait ses actions pour développer au Canada un Forum des jeunes intéressés à la conservation et à la diffusion du patrimoine d'expression.

Participation des membres

Des actions ont été entreprises pour la participation des membres dans le cadre de cinq programmes : le réseau, la conférence annuelle, les groupes de travail, la participation à des associations et le développement du Forum des jeunes.

Le réseau

Folklore Canada International collabore avec des associations nationales, régionales ou locales en patrimoine d'expression, des festivals de folklore et des ensembles folkloriques venant de neuf provinces canadiennes. FCI a poursuivi ses relations avec le réseau par divers moyens : des rencontres, des services, des partenariats et des communications. Pour assurer le bon fonctionnement du réseau, FCI a continué de mettre à jour sa banque de données de personnes, de groupes, d'associations, de communautés culturelles, de médias et d'organismes gouvernementaux actifs dans le domaine du patrimoine culturel immatériel. La banque de données comprend plus de 5 700 inscriptions.

Le conseil d'administration, élu par l'assemblée générale, a assuré la poursuite des activités suivantes : la participation des membres, la reconnaissance du patrimoine culturel immatériel et la diversité des expressions culturelles, les programmes au Canada, les programmes internationaux et la gestion de FCI.

Le conseil d'administration, qui s'est rencontré à deux reprises, était formé des membres suivants : • Jean-Claude Ménard, président • Leticia Bulotano, vice-présidente • Catherine Limbertie, trésorière • Lise Sirianni, secrétaire • Barbara Campbell • Christian Hidalgo • Ted Zdybal, administrateurs.

Le conseil de direction a assuré la gestion de FCI et s'est rencontré à six reprises. Il était formé des membres suivants : • Jean-Claude Ménard, président • Leticia Bulotano, vice-présidente • Catherine Limbertie, administratrice • Guy Landry, directeur général.

Le fonctionnement de FCI a été assuré grâce à l'engagement de ses membres et amis qui donnent de leur temps et partagent leur expertise. On évalue cet engagement à 210 personnes pour 3000 heures pour un total de 30 000 \$

et des dépenses de déplacement de 9 000 \$. D'autres part l'arrondissement Ville Marie de la ville de Montréal contribue en fournissant les espaces de bureau évalué à 10 000 \$.

Conférence annuelle



À la Conférence canadienne du patrimoine d'expression qui s'est tenue à Montréal ont participé 61 personnes, dont 35 provenaient du Québec. Parmi ces participants, on retrouvait 17 jeunes. Il a été question de festivals nationaux et internationaux, de la participation des jeunes au CIOFF, de la communication des ensembles folkloriques avec les festivals, des besoins des groupes folkloriques des communautés ethnoculturelles, des groupes canadiens à l'étranger et des relations entre le patrimoine et l'éducation. Les ensembles folkloriques les Éclusiers de Lachine et Balgari ont présenté un spectacle lors du souper organisé par les Éclusiers de Lachine. Jean-Claude Ménard de la SPEQ a été réélu président de Folklore Canada International. On y retrouvait des représentants des organismes suivants : • Association La Girandole (AB) • Centre culturel bulgare-canadien Paisii Hilendarski (QC) • Community Folk Art Council of Metropolitan Toronto (ON) • Ensemble folklorique Les Éclusiers de Lachine (QC) • Fiesta Filipina Dance (ON) • Karilangan Dance Society (AB) • Festival des Enfants du Monde (QC) • Fête des enfants de Montréal (QC) • Kollasuyo (QC) • Koreifei (QC) • La Gigue en fête et les Danseurs de Sainte-Marie (QC) • Les Danseurs de la Rivière

la Vieille (SK) • Les Danseurs de la Rivière Rouge (MB)
 • Les Vieux Métiers (QC) • Mackinaw (QC) • Mondial des cultures de Drummondville (QC) • Pamana Ng LuzViMinda (QC) • Podhale Dance Co (QC) • Reel & Macadam (QC)
 • Rousskiye Ouzory (QC) • Tetry (ON) • Troupe Sharkiss (QC)
 • Société du patrimoine d'expression du Québec (QC)
 • Volya Ukrainian Dance Ensemble (AB)

Groupes de travail

Afin de favoriser une plus grande participation des membres à l'organisation de Folklore Canada International, de bénéficier d'une expertise pancanadienne et de répartir les responsabilités d'un bout à l'autre du pays, FCI a formé des groupes de travail, dont les efforts se déploient à l'échelle internationale grâce aux nouvelles technologies de communication, comme Internet. Les groupes de travail et les responsables sont les suivants : • Groupes canadiens à l'étranger et festivals canadiens : Leticia Bulotano
 • Communications : Carla Oliveira • Levée de fonds : Jean-Claude Ménard • Patrimoine et éducation : Catherine Limbertie • Jeunesse Canada CIOFF : Joëlle Saltel-Allard

Participation aux associations

FCI est membre de la Commission canadienne de l'UNESCO. Il reçoit l'information et collabore à la promotion de la Convention sur le patrimoine culturel immatériel et la convention sur la Diversité des expressions culturelles. FCI effectue également des échanges avec l'Association canadienne d'ethnologie et de folklore.

Développement des structures provinciales

FCI reconnaît, dans chaque province, un organisme de regroupement provincial dans le domaine du patrimoine d'expression. Dans les provinces où il n'y a pas d'organisme, le mandat est confié à des organismes locaux ayant comme mandat de former un organisme provincial. Actuellement, FCI reconnaît les organismes suivants : la Société du patrimoine d'expression du Québec, le Winnipeg Folk Arts Council et le Community Folk Art Council of Metropolitan Toronto. Des personnes ont été mandatées en Alberta, en Colombie-Britannique, en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse pour y bâtir une association provinciale.

CONVENTIONS DE L'UNESCO

FCI se tient informé des développements qui pourraient survenir au Canada concernant les conventions sur le « patrimoine culturel immatériel » et la « diversité des expressions culturelles ».

PROGRAMMES AU CANADA

- ▶ **COMMUNICATION** En 2008, nous avons ajouté le rapport annuel de 2007 sur le site Internet de FCI. On y trouve aussi, dans la version française, une liste des membres des trois dernières années. Le site s'ouvre directement sur la prochaine activité à venir, soit la Conférence annuelle en patrimoine d'expression. Le rapport annuel 2008 de Folklore Canada International sera également bientôt disponible sur le site web. On peut visiter le site à l'adresse suivante : www.folklore-canada.org. Un envoi du rapport annuel 2007 a été effectué à tous les membres de FCI.
- ▶ **DOCUMENTATION** Le Centre de documentation a accueilli les rencontres des comités et du conseil d'administration de la SPEQ et de FCI, ce qui représente une fréquentation de 200 personnes. Le transfert sur DVD des bandes vidéo a été confié à Natalia Chatilova. Le Centre continue de s'enrichir de CD, de DVD, de revues et de documents sur le patrimoine culturel immatériel.
- ▶ **FORMATION** Des démarches ont été entreprises pour organiser un stage de danses et de musique hongroises, dont l'ensemble folklorique Bokreta a été responsable.
- ▶ **ÉCHANGES AU CANADA** Des ensembles folkloriques sont invités à participer à des festivals dans d'autres provinces. Les Danseurs de la Rivière la Vieille, de Gravelbourg (SK), et The MacCulloch Dancers, de Maxville (ON), ont participé à La Gigue en fête, à Sainte-Marie-de-Beauce (QC). Le Mondial des cultures de Drummondville a accueilli le North Shore Celtic Ensemble, de North Vancouver (CB). Les demandes pour

les échanges de jeunes en patrimoine d'expression ont été transférées à la SEVEC, organisme responsable des échanges dans les écoles et les associations.

- ▶ **FORUM DES JEUNES** Lors de la Conférence annuelle en patrimoine d'expression de FCI à Montréal, des jeunes de divers ensembles folkloriques ont été invités à participer à des ateliers pour échanger sur leur



rôle quant à la préservation et à la diffusion du patrimoine culturel immatériel. Dix-sept jeunes provenant de groupes de l'Ontario, du Québec, du Manitoba et de l'Alberta ont été sensibilisés au rôle des jeunes au CIOFF, dans les festivals et dans les ensembles folkloriques. Les jeunes poursuivront leur démarche à Toronto pour voir comment ils pourraient participer aux structures locales, provinciales et nationales. Le projet portera le nom de Forum des jeunes en patrimoine culturel immatériel.

► **PARTENARIAT AVEC LA SOCIÉTÉ DU PATRIMOINE D'EXPRESSION DU QUÉBEC** FCI a poursuivi son partenariat avec la SPEQ en partageant bureaux et équipement. L'organisme a collaboré à la réalisation de divers projets : la Fête des enfants de Montréal, le week-end Vivre nos cultures, le Festival du patrimoine d'expression de Montréal, le bulletin La Lignée et la production de spectacles.

■ LA FÊTE DES ENFANTS DE MONTRÉAL

Les 15, 16 et 17 août 2008 se tenait la 10^e édition de la Fête des enfants de Montréal. L'île Sainte-Hélène abritait plus de 120 activités, mettant en vedette 21 différents « savoir-faire » et 28 groupes d'enfants artistes du réseau de la SPEQ. La température aidant, les familles ont été nombreuses à se rendre au parc Jean-Drapeau, puisque le nombre de visiteurs à la Fête des enfants de Montréal a été évalué à environ 300 000 personnes.



La SPEQ a collaboré avec Folklore Canada pour organiser la participation des communautés culturelles et des groupes du patrimoine d'expression. Savoir-faire, spectacles et jeux ont permis aux visiteurs de découvrir les multiples visages de Montréal. Pour assurer le succès de la fête, nous n'avons pas hésité à faire appel à 49 associations, provenant de 40 communautés et regroupant plus de 1 000 bénévoles.

■ LE WEEK-END VIVRE NOS CULTURES

Ayant pour objectif de créer des échanges interculturels, le week-end Vivre nos cultures s'est déroulé sous le signe du partage dans le cadre des Week-ends du monde de la Société du parc Jean-Drapeau. La musique et la danse étaient particulièrement à l'honneur lors de cet événement

organisé par la Société, en partenariat avec la SPEQ, les 4 et 5 juillet dernier à l'île Notre-Dame. Les groupes et artistes recrutés par la SPEQ, issus de diverses cultures présentes à Montréal, se sont notamment démarqués par la qualité de leur prestation. FCI apportait sa contribution à la réalisation de cet événement.

■ LE FESTIVAL DU PATRIMOINE D'EXPRESSION DE MONTRÉAL

Le Centre communautaire et culturel chinois de Montréal était le partenaire principal de l'événement. Le Festival a été présenté dans le contexte d'une chasse aux trésors au Centre communautaire et culturel chinois de Montréal, où se tenaient une exposition de trésors et un spectacle intitulé justement « Chasse aux trésors ». Ces trois activités ont permis aux communautés ethnoculturelles de faire connaître leur culture traditionnelle et de côtoyer le public du quartier chinois de Montréal. Le spectacle a favorisé également le rapprochement des chorégraphes et des artistes des diverses communautés culturelles de Montréal au moyen d'un échange créatif qui rassemblait les groupes dans des numéros conçus spécialement pour l'occasion. La Société du patrimoine d'expression du Québec a réalisé l'événement avec la participation de plus de 400 spectateurs et de 100 artistes de diverses communautés de Montréal. FCI a contribué à la réalisation de cet événement.

■ LE MONDIAL GOURMAND

Du 21 au 31 août, au parc Jean-Drapeau, le Mondial gourmand a présenté au public la gastronomie et l'expression des cultures du monde, une façon épicurienne et exotique de faire découvrir les richesses de Montréal et de notre planète. Il y en avait littéralement pour tous les goûts. Plus de 40 groupes d'artistes participaient à cette grande fête de découvertes culinaires et d'expressions culturelles présentées par la Société du patrimoine d'expression du Québec. FCI a collaboré à l'organisation de cet événement.

PROGRAMMES INTERNATIONAUX

FCI est la section nationale du CIOFF au Canada. Il assure la représentation du Canada sur la scène internationale et réalise au Canada des programmes du CIOFF. Guy Landry siège au groupe de travail des Folkloriadas mondiales du CIOFF. Barbara Campbell siège au groupe de travail du CIOFF pour les enfants. Jean-Claude Ménard participe aux travaux de la commission des finances, tandis que Ron Gauthier a été nommé à la commission des affaires juridique.

PARTICIPATION CANADIENNE AU CIOFF

FCI a soutenu le directeur général dans son travail comme représentant canadien pour la correspondance et la préparation de rapports. Chaque année, FCI produit pour le CIOFF un rapport annuel sur les résultats de l'année dans les échanges internationaux. Il demande aussi aux festivals concernés de produire une évaluation

des groupes internationaux et aux ensembles folkloriques de préparer une évaluation sur les festivals.

CONGRÈS MONDIAL DU CIOFF

Jean-Claude Ménard était le délégué officiel canadien lors du Congrès mondial du CIOFF qui se tenait à Istanbul, en Turquie, du 9 au

16 novembre 2008. Il était accompagné de Barbara Campbell, de Ron Gauthier, de Christian Hidalgo-Mazzei, de Guy Landry et d'Yves Parenteau. Tout au long du congrès, la délégation a été très active pour développer des ouvertures pour la participation des ensembles folkloriques canadiens au réseau des festivals internationaux du CIOFF. Le

Congrès comprenait les rencontres des commissions des finances, de la culture, des affaires juridiques et des festivals ainsi que des groupes de travail des enfants, des Folkloriadas mondiales du CIOFF, des relations publiques et des jeunes. Il comprenait aussi les rencontres des secteurs et du conseil d'administration. De plus, on y retrouvait un forum de discussions, une conférence culturelle et la découverte du folklore turc.



Le spectacle a illustré la grande qualité et l'expérience des groupes sélectionnés pour représenter le Canada. Cette activité de financement a permis de recueillir 3 000 \$. Les ensembles folkloriques participants étaient les suivants : Academy of Serbian Folk Dancing Miroslav Bata Marcetic (ON) • Balgari(QC) • Ethnos (QC) • Pamana Ng LuzViMinda (QC) • Rousskiye Ouzory (QC) • Troupe folklorique Les Pieds Légers de Laval (QC) • Troupe Sharkiss (QC) • Vanill É Kola (QC)

Un grand merci à tous ces artistes ainsi qu'à tous et celles qui ont assuré le succès de l'événement. Un merci spécial à la Ville de Montréal et au ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles, ainsi qu'aux organisations et aux ensembles suivants qui nous ont offert leur soutien et dont nous avons souligné la participation dans notre programme souvenir : Folklorama, L'Académie de danse Aigle Blanc, Pamana Ng LuzViMinda, Fiesta Filipina Dance Troupe of Canada, Folklorico Filipino Canada, Karilangan Dance Society et Rousskiye Ouzory, sans oublier la précieuse commandite de Copie Smart, de Fruitiq Perrot et de Voyages à rabais.

JUMELAGE HIROSHIMA-MONTRÉAL

Du 24 au 27 octobre, Montréal accueillait une délégation de 80 personnes de Hiroshima, ville japonaise jumelée avec la nôtre. La délégation nipponne comprenait, entre autres, des artistes en musique, jeux et chants, qui désiraient se produire à Montréal. La Ville de Montréal a fait appel à FCI et à la SPEQ pour présenter ces artistes en spectacle. La Ville de Montréal a aussi organisé une rencontre avec la délégation japonaise et des citoyens de Montréal. Guy Landry animait cette rencontre qui réunissait plus de 200 personnes et où des artistes japonais et québécois ont présenté des spectacles et des jeux.

DIFFUSION INTERNATIONALE FCI a poursuivi ses interventions pour le réseau des festivals internationaux de folklore. Les membres du comité de participation de groupes canadiens à l'étranger ont effectué de nombreuses démarches avec les groupes et auprès des festivals internationaux du CIOFF.

Les festivals internationaux FCI a rencontré les organisateurs de festivals internationaux de folklore pour coordonner les actions et favoriser la coopération. Folklore Canada a poursuivi les échanges d'informations avec

le Mondial des cultures de Drummondville. Il a aussi collaboré avec La Gigue en fête, le Festival folklorique des enfants du monde, la Fête des enfants de Montréal et Folklorama de Winnipeg pour la participation de groupes internationaux.

Les festivals canadiens inscrits au calendrier du CIOFF 2008 étaient les suivants :

- Le Mondial des cultures, de Drummondville
- La Gigue en fête, de Sainte-Marie-de-Beauce
- Folklorama, de Winnipeg.

ENSEMBLES FOLKLORIQUES CANADIENS AUX FESTIVALS INTERNATIONAUX DE FOLKLORE Dans une perspective de diffusion internationale des cultures traditionnelles du Canada, FCI et ses partenaires ont délégué en 2008 des groupes canadiens à divers festivals internationaux de folklore.

- Brésil, 15-22 mars, Rousskiye Ouzory, Montréal (QC)
- Chine, 28 juillet-31 août, Lechovia Polish Canadian Folk Dance Co., Toronto (ON)
- Costa Rica, juillet, Troyanda Ukrainian Dance Ensemble, Winnipeg (MB)
- États-Unis (Utah), 12-19 juillet, The Rae MacCulloch Dancers, Maxville (ON)
- États-Unis (Utah), 12-19 juillet, Stella-Polonia, Toronto (ON)
- États-Unis (NC), 14-27 juillet, Forrester's Cape Breton Scottish Dance Co., Bedford (NS)
- France, 12-18 juillet, La Foulée, Joliette (QC)
- Italie, 11-31 août, PhilCAS, Vancouver (CB)
- Philippines, 14-31 août, Pamana Ng LuzViMinda, Montréal (QC)
- République tchèque, août-septembre, Summer Bear Dance Troupe, Winnipeg (MB)

CENTRE INTERNATIONAL CIOFF —

Diffusion et documentation Le Centre international a continué de recevoir les publications sur le patrimoine culturel immatériel d'une vingtaine de pays. Il a aussi tenu à jour une banque de données sur les sections nationales du CIOFF. Le centre cumule les informations sur les divers festivals se tenant dans le monde.



Lors de ce Congrès mondial du CIOFF, FCI a présenté la candidature du Canada pour tenir le Congrès mondial du CIOFF en 2010 ou 2011 à Winnipeg. La Ville de Winnipeg et la province du Manitoba se sont engagées à soutenir financièrement l'événement. Il reste maintenant à effectuer les démarches nécessaires auprès du gouvernement canadien.



MÉDAILLÉS CANADIENS Chaque année, le CIOFF reconnaît le mérite de personnes qui ont joué un rôle important dans leur pays et participé sur le plan international à la sauvegarde et la diffusion du patrimoine culturel immatériel. Au Canada, Lucien Loiselle et Guy Landry ont été reconnus par le CIOFF. Pour sa part, Guy Landry est devenu membre honoraire du CIOFF. En 2008, le CIOFF a remis à Leticia Bulotano une médaille d'argent pour son engagement à sauvegarder la culture traditionnelle philippine et sa contribution à promouvoir et à faire connaître les cultures traditionnelles de multiples communautés canadiennes.

FINANCEMENT DE LA REPRÉSENTATION CANADIENNE AU CIOFF En partenariat avec la SPEQ, FCI a organisé un spectacle bénéfique pour aider à la présence canadienne au CIOFF. Le spectacle s'est déroulé le 12 octobre au Collège Jean-de-Brébeuf avec la participation de huit ensembles folkloriques, dont un provenant de l'Ontario.

BLOC ÉDITORIAL

Le bulletin d'information **Folklore Canada Express** est publié par Folklore Canada International.

Les articles publiés n'engagent que leurs auteurs.

- Conception générale et rédaction : Guy Landry
- Relecture : Paul Paiement
- Traduction : Paul Martineau et Catherine Limbertie
- Éditique : Anne Couture

FOLKLORE CANADA

C.P. 9, succ. De Lorimier, Montréal, QC H2H 2N6

Tél. : 514-524-8552 • Téléc. : 514-524-0269

patrimoine@qc.aira.com www.folklore-canada.org

DEVENEZ MEMBRE de Folklore Canada International (FCI) et contribuez au développement du patrimoine d'expression au Canada.